บทคัดย่อ

ประมวลศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พักเป็นการรวบรวมคำศัพท์เฉพาะ ที่พบในสัญญาเช่าที่พักเพื่อการอยู่อาศัยตามระเบียบวิธีทางศัพทวิทยา (Terminology) โดยเริ่มตั้งแต่การสร้างคลังข้อมูลภาษา อันประกอบด้วยเอกสารที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ 39 ชิ้น ซึ่งมีขนาดข้อมูล 110,752 คำ ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรู้ทั่วไป และความรู้เฉพาะด้านเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พักรวมทั้งตัวอย่างสัญญาเช่าที่พักแบบต่างๆ จากนั้นก็คัดเลือกศัพท์เฉพาะ (Term extraction) ด้วยวิธีต่างๆ เช่น คัดเลือกคำที่ผู้เชี่ยวชาญระบุว่าเป็นคำศัพท์เฉพาะ คำที่ปรากฏในพจนานุกรมหรือศัพทานุกรมเฉพาะด้านกฎหมาย คำที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อ และคำที่มีความถี่สูง โดยใช้โปรแกรม Winconcord มาเป็นเครื่องมือวิเคราะห์คำ แล้วนำเฉพาะคำศัพท์ที่คัดเลือกมาจัดกลุ่มตามความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ ที่ประกอบด้วยมโนทัศน์หลักคือมโนทัศน์สัญญาเช่าที่พัก และมโนทัศน์รองคือมโนทัศน์หมวดกฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่า หมวดองค์ประกอบของสัญญาเช่า หมวดคู่สัญญาและการเช่า หมวดข้อตกลง/ข้อกำหนดของคู่สัญญา และหมวดการลงลายมือชื่อในสัญญา จากนั้นก็เพิ่มหรือตัดคำศัพท์ออกเพื่อให้สอดคล้องกับมโนทัศน์ดังกล่าว ทำให้ได้คำศัพท์ที่จำเป็นและเพียงพอ ต่อการอ่านกับการแปลสัญญาเช่าที่พักมาจำนวนหนึ่งร้อยคำ และขั้นสุดท้ายคือการบันทึกข้อมูลศัพท์ซึ่งประกอบด้วยรายละเอียดต่างๆ ที่มีประโยชน์ต่อการแปลศัพท์เฉพาะนั้นๆ เช่น คำจำกัดความ คำอธิบายมโนทัศน์สัมพันธ์ของคำนั้นกับคำอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกัน คำแปลศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ตัวอย่างการใช้ศัพท์คำนั้นในเอกสารสัญญา และข้อสังเกตต่างๆ ด้านภาษาศาสตร์ที่น่าจะเป็นประโยชน์ต่อการแปลสัญญาเช่าที่พัก ทำให้ประมวลศัพท์เฉพาะนี้สามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิง สำหรับการอ่านและการแปลสัญญาเช่าที่พัก จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สำหรับผู้อ่านและผู้แปลสัญญาที่ไม่มีความรู้ความชำนาญด้านกฎหมายโดยตรง